

“文化翻译”观视阈下的神话韩译策略

宋蓝蓝¹ 车虎杰¹ 武文婷¹ 王冬梅²

(1. 哈尔滨理工大学 黑龙江 哈尔滨 150080;

2. 佳木斯大学 黑龙江 佳木斯 154007)

[摘要] 本研究以巴斯奈特的“文化翻译”为理论依据,采取适度追求异化,同时辅以归化,异化与归化相融合的翻译策略,从“文化负载词”,“文化负载语句”,以及“文化负载语境”三个层面探究萨满神话的翻译技巧及方法。

[关键词] 文化翻译理论; 神话; 翻译策略

1. 引言

2018年8月21-22日,总书记在全国宣传工作会议上强调:要推进国际传播能力建设,讲好中国故事、传播好中国声音,向世界展现真实、立体、全面的中国,提高国家文化软实力和中华文化影响力。龙江萨满神话,作为文化典籍的重要组成部分,其传承与发展一直受到国家和黑龙江省的重要关注。2018年1月黑龙江省委办公厅及省人民政府办公厅印发了《黑龙江省关于推进中华优秀传统文化传承发展工程的实施意见》。《意见》中指出要加强对满族萨满神话等非物质文化遗产的传承与发展。文化典籍作为悠久历史中沉淀出的文化精粹,体现了中国人的精神面貌与价值渊源。

2. 巴斯奈特及其文化翻译理论

英国学者巴斯奈特作为文化学派的代表人物之一,认为翻译作为一种文化交流活动,包括文化内部与文化之间的交流。在《文化研究的翻译转向》一文中,巴斯奈特把文化研究和翻译研究联系起来,认为翻译研究已向文化转向。文化翻译研究逐渐成为一种趋势。

巴斯奈特的“文化翻译”观的基本内涵可以概括为如下三方面:

1) 文化是翻译的基本单位。翻译研究不能停留在语言层面,而应以文化为基本的翻译单位。音素、词素、词语、句子和篇章都先后被当作翻译的基本单位。巴斯奈特认为翻译不是简单的译码—重组过程,更是一种交流的行为,包括文化内部和文化之间的相互交流。翻译研究方法应该把翻译单位从语篇转化到文化转换,实现文化内部或文化之间的交流。

2) 文化功能对等。巴斯奈特认为翻译是一个动态的转换过程,翻译不应当局限于对原语文本的描述,而在于文本在译文化里的功能等值。在译入语重现原文的文化功能,从而达到文化功能的等值。

3) 译者的主导地位。巴斯奈特认为“为达成功能上的一致,译者必须对原文进行大的调整”。在文化等值过程中,译者有较大的主动权,可以灵活重写,甚至打破原文的文学形式。围绕文化等值和传输这一中心,要善用活动各种策略,甚至不拘泥于源语的结构形式,打破原文,使其服务于文化功能。

3. 文化翻译理论在萨满神话对韩翻译中的应用

3.1 萨满神话及其文本特点

“萨满”本意是晓彻、通晓等,后来逐渐演变为萨满教巫师的称谓。萨满神话的广义范畴是所有与萨满文化有关的神话,其中萨满文化包括了社会结构、政治、经济、道德等等在内。狭义范畴是与萨满其人相关的神话传说。即有关萨满教巫师的神话故事,主要讲述萨满的能人轶事,包括创世萨满神话、萨满异能神话、萨满神奇神话等等。

从文本载体上,萨满神话的文本载体主要有神谕、家谱、说部等几类。神谕主要记述萨满神歌、神灵、祭祀仪式,以及族群、部落的神话传说。家谱是记载家族历史的资料,为了增强家族凝聚力,突出家族优越感,很多家谱中记录或者杜撰了家族的起源神话、祖先神话、英雄传奇等等,成为神话的一个重要载体。说部,满语称为“乌勒奔”是家族传承的故事的意思,讲述本民族历史上曾经发生的故事。

从表现手法上,萨满神话,特别是史诗体裁神话,具有很强的文学艺术性。运用了大量的比喻、夸张、排比、比兴等手法。例如《乌布西奔妈妈》的头歌中,如此歌颂了乌布西奔妈妈的伟业:

乌布西奔妈妈的伟业,
像吐丝的蜘蛛无穷无尽,
像头顶的长虹横亘沃野,
像飘摇的彩云千里无际,
像脚下的碧涛万顷无涯。
如果圣母授我以生命,
我生命的日日夜夜全部咏唱,
咳!只能是讲述乌布西奔妈妈
神式传说的开头。

此处所运用的比喻、夸张、排比等不仅增强了史诗的节奏感和表现力,有如万马突来,给人平步惊雷之感,让人不知不觉中将思绪融入情节之中。此外,史诗中还运用了大量比兴的表现手法。例如《找啊,找太阳神的歌》中如此记述到:

小鸥要远翔,
必须练好韧性;
小鱼要远游,
必须学好水性;

岸上雄鹰要征服海啸,
必须有吃风云本领。
乌布西奔回岸后,
不急于出海东征,
朝朝暮暮练水军,
与众徒苦琢海性。

此处运用使讲述内容更具说服力,更容易理解,除了体现探海这一壮举的艰难之外,也体现了乌布西奔妈妈的智慧和骁勇。

从语言特点上看,萨满神话具有明显的民族特点和地域特色。例如神话中经常出现的“赫赫”一词,满语中为“女人”的意思,由此可以知道“阿布卡赫赫”,“卧勒多赫赫”,“巴那赫赫”等等均表示叙述对象为女子。又如对西林色夫出场时的外貌描述:

巨浪托举出一个上身穿小红兜肚
下身系着虎皮绣带,
穿条金色鳞纹连裆小皮裤,
戴着耳珠坠子,
光着小红膀子,
两个有劲的小胳膊上,
各都长有大筋包,
头上披着半腰长的黑发,
闪光放光。
脖子上围着金丝圈,
金丝圈上串着九个小骨人

从穿戴到外貌特征,无一不体现其不同于汉族文化的少数民族特征。此外,神话中也体现了北地自然环境以及以渔猎为主,对水和海洋具有深刻认识的文化特点。神话中多次出现“宁古塔”,“松花江”,“打牲乌拉”等北方地名。有关水及动物的描写也比比皆是。例如在《乌布西奔妈妈》中就有大量的关于海洋的描述。

机缘识得海神的深邃广妙,
聆听大海奇闻物阜,领悟万里海道
哦喝伊勒,哲伊伊
那天,琪尔扬号驾筏捕追翻车鱼,
忽然,乌云密集,
海浪卷起冲天的柱脊,
人筏被抛上了天际,
冰雹寒风使他昏迷不省人事。

上文除了能看到对海的描写,还能看到北方“冰雹”“寒风”等气候特征。

3.2 翻译策略

3.2.1 文化负载词

萨满神话中有大量具有文化内涵的词汇。例如:“神抓”,“跳神敲鼓”,“神鼓”,“兜肚”,“晓星卜天”,“七症”,“降生”等等。

例如:石文尧讲述的关于五辈太爷的故事中说到“相传,石姓四辈太爷死后一百多年里始终没有神抓大萨满出现。五辈太爷15岁结婚,有一年的五月初四,他突然告诉老婆说:‘我吃完午饭就要死了,你不要埋我的尸体,我会复活的。’结果吃完饭果真死了……来人一看,正是失踪多年的五辈太爷……从此开始能给人看病、驱邪,主持家族中各类大型祭祀活动,成为家族公认的大萨满。”

在上文出现的“神抓萨满”一词,可以理解为由人到神,再到萨满的萨满。如果只把“神抓萨满”直译成“신이 뽑은 씨면”,那么只能转移一种“文化表象”,而无法携带背后的文化涵义,因此,便需要注释来补充文化信息,使译入语读者了解其文化内涵,从而获得相类似的认知感受。此处遵循巴斯奈特的“文化功能对等”理论指导,可以采用异化中直译加注的方法将源语的异质文化特色转移到译入语。“神抓”第一次出现时可以翻译成“사람이었는데 신이 되었다가 다시 씨면으로 된 씨면”。

再比如“七症”一词,在《乌布西奔妈妈》这一神话中,为描述其精湛医术写到“迅治老弱孕七症”,此处“七症”如果翻译成“일곱 가지 증상”,即七种症状,则无法体现乌布西奔妈妈的高超医术。因此,此处直译会造成理解阻碍,无

法传达背后涵义，在译入语缺少与源语相通的文化图式时，应当力求文本在译文文化里的功能等值，采用归化中意译的方法，将“七症”翻译成常患疾病“잘 걸리는 질병”。

3.2.2 文化负载语句

除了具有文化内涵的词以外，有些文化负载是以语句为单位的。

例如《尼山萨满》中对于跳场面的描写声情并茂，单是寥寥数语就表现出尼山萨满娴熟的技能。其中有一句写到“尼玛琴鼓敲得山摇地动”，此处如果翻译成“니마금북을 산과 땅이 흔들게 치고”则无法体现萨满跳神时无须大费周折，轻而易举神灵已附其身的跳神技能。此处为重现原文的文化功能，可采用意译的翻译方法，将其翻译成“북을 치자 산과 땅이 흔들다”更能体现萨满文化中对萨满神通的崇拜。

又如，《乌布林海祭葬歌》中，描述乌布西奔如何克服重重困难寻找坠地即隐，禽狐守护的天落宝石。

千年的天鹅，它守护着宝石洞
千年的雪狐，它看守着宝石洞
千年的银雕，它卫护着宝石洞。
传说传讲了几千年，
谁也未见到天鹅、雪狐、银雕。
而天落宝石和红珠果的神影
究竟什么模样，
渺茫如梦
没有一个人能够讲清。
纵然是千古传闻
欲驾驭东海的乌布逊人，
坚信套洛甘玛发嘱咐，
寻找天落宝石心不移，
有志者事竟成。

上文中出现的“有志者事竟成”是负载有语言文化的谚语。虽然韩语中并没有文化等值的谚语，但“有志者事竟成”这句话并不具有更深厚的涵义，可以将其不加任何解释说明转移到译入语中，进行文化植入。此处可以采取异化策略中的直译法，将其翻译成“뜻이 있는 자는 결국 뜻을 이룬다”。

3.2.3 文化负载情境

萨满神话中的一部分文化内涵是通过情境描写显现出来的。例如对恩切布库萨满的出生时的描写如下：

当天上响起九十九声惊雷的时候；
当地上卷起九十九团飓风的时候；
当海上掀起九十九座波涛的时候；
当草地传来九十九声蛙鸣的时候；
当枝头叫起九十九声蝈蝈鸣的时候；
当田野上九十九朵古葵向阳开放的时候；
当花丛中九十九对蝴蝶翩翩欢舞的时候，
红色的花蕾迸裂开八瓣小叶，
里面坐着一个可爱的小女孩。

小女孩生而能言

生而能笑，
生而能走，
生而能知大事。

……

伟大慈爱的恩切布库女神

……

降生了！

上文对环境的描写用了七个排比句，跌宕起伏的句式不仅展现出初春的景象，更令人感受一种萨满出生的圣洁气息。以“九十九”这一象征吉祥的数字来形容天上的诸多美好事物“惊雷”、“飓风”、“波涛”、“蛙鸣”、“蝈蝈鸣”、“古葵开放”，足可见即将出场的人物绝非凡夫俗子。神话所蕴含萨满诞生时的文化内涵不仅体现在词汇及语句中，更体现在七个排比句的环境描写中。因此，此处如果按照原本字面意思将“当……的时候”翻译成“…ㄷ/을 때”则缺少了原文的气势。也不能体现萨满出世的激荡人心的氛围，甚至容易造成当第九十九次完成后才出生的误解。此时，译者要充分体现译介中的主体性，遇到文化信息不平衡的状态，要采取适当的翻译策略和技巧，不仅传达出原文的深层内涵，也要帮助译文读者最大化理解原文的主旨意义，从而达到文化功能等值。因此，此处可以采取归化中的转译法，以“…있고”连接贯穿此处七个排比句，忠实、准确、全面地传达其文化内涵。

除此之外，有一些萨满神话具有一定的历史及政治背景，比如《女丹萨满的故事》讲到：

女丹很早就死了丈夫，为了养活婆婆学了萨满，并赴阴遣魂使死人复活，成为远近闻名的大萨满。一次，皇帝的儿子得了重病，请女丹去治病。路上，两个没治好太子病的喇嘛想要杀害女丹，女丹飞身坐到神鼓上，一路飞到了皇宫，躲过了劫难。女丹治好了太子，皇帝又要她救活死去三年的妹妹，可是尸体已经腐烂，女丹也无能为力，只好拒绝了皇帝。两个无能的喇嘛在皇帝面前不断诋毁女丹萨满，皇帝就派人把女丹溺死在井中。此后皇宫一片黑暗，皇帝不得不承诺每年祭祀女丹萨满，这样才使皇宫恢复光明。

虽然萨满教在民间具有一定的民众基础，但清朝皇帝为实现大一统的政治目的，始终坚持推行喇嘛教，因此，在后期的萨满神话中，出现了很多讽刺清皇帝的情节。如果译文读者不了解这样的政治历史背景，对神话的内容及此类神话产生的原因就不能有一个很好的理解，因此在针对此故事的展开情境，可以采用异化策略中的直译加文外注释法，对文化信息进行解释性补充。

4. 结语

综上所述，本研究以巴斯奈特的“文化翻译”为理论依据，采取适度追求异化，同时辅以归化，异化与归化相融合的翻译策略，从“文化负载词”，“文化负载语句”，以及“文化负载语境”三个层面探究了萨满神话的翻译技巧及方法。期望本研究能对萨满神话韩译研究提供有益参考。

参考文献

[1]谷颖. 满族萨满神话研究[J]. 东北师范大学, 2010

[2]傅英仁, 张爱云. 满族萨满神话[J]. 黑龙江人民出版社, 2005

[3]袁卓喜. 修辞劝说视角下的外宣翻译研究[J]. 上海外国语大学, 2014

课题项目：黑龙江省艺术科学规划项目“‘文化外宣’视阈下的龙江萨满神话韩译研究”（2019B102）。

如何提升幼师钢琴课的整体教学水平

于 群

（台安县职业教育中心 辽宁 鞍山 114100）

【摘 要】幼师钢琴课不仅要向学生传授基础性的钢琴演奏技能，同时也要结合幼师的职业需求特点，着重培养学生伴奏儿歌、弹奏儿童乐曲的能力，并将简单的弹奏延伸为富有感染力与表现力的演奏，从而以音乐感染儿童。因此，幼师钢琴课与音乐学院、艺术院校中开设的课程，从课程内容和教学模式上都有很大不同，必须对幼教人才制定专门的培养方式。本文就如何提升幼师钢琴课的整体教学水平做了探究。

【关键词】幼师钢琴课；教学水平；提高策略

一、选取适当的钢琴教学形式

随着各行各业对复合型人才需求的不断提高，各职业间不再是相互独立的存，而是互相渗透，且更加注重从业者的综合能力。作为幼教人才，其身份不仅是儿童教育的启蒙者，同时也是儿童的朋友、伙伴，需要置身于儿童的思维环境中才能够真正理解儿童的学习需求。钢琴课程的开设，一方面是为了满足幼教人员的基本技能需求，同时也是从儿童身心培养的角度出发，以音乐的形式更容易与儿童进行心灵上的沟通，缩短教师与儿童的心理距离。为此，幼师专业的学生无论是否具有钢琴基本功底，都必须在短短的两年半时间里提升自身的钢琴技能。如何在较短的时间内，普遍性的提高学生的钢琴技能，是最基本的课程目标。钢琴集体课成为了达成这一教学目的最为有效的途径。视各个学校硬件设施的不同，来开设不同人数组成的钢琴集体课，最大限度的进行钢琴硬件配备，力求在同样的课时时间里能够尽可能多的组织学生参与学习。集体课的教学形式，不仅满足了广大幼师学员的学习需求同时也缓解了学校方面教学的师资压力。

二、合理的制定幼教钢琴教学内容

钢琴的基本技能培养是始终贯穿这两年钢琴课程的基础，根据阶段性教学目标来制定每学期的教学计划，循序渐进的由基础性技能教学逐步向综合性弹奏教学转变。这需要在教学内容的安排上体现出具有针对性的转变，首先，在钢琴课开设的第一年，应当以技能性基本训练为主，使学生练就扎实的弹奏基本功。尽管技能性训练相对枯燥，但却是钢琴学习的必经阶段。在课程学习的第二年，在弹奏技能练习曲的基础上，开始接触儿歌伴奏，同时添加即兴编伴奏等内容。在随后的时间里，将是学生钢琴伴奏能力提升的主要阶段，需要在授课过程中，有意识的添加小型中外钢琴作品，培养学生幼儿歌曲的即兴伴奏能力。特别是在最后一年时间的学习中，通过对不同风格的儿歌伴奏联系，来提高即兴伴奏能力。即兴伴奏是一项实践性较高的钢琴演奏能力，与演唱者的结合可以较好的提高这种能力，因此，在集体课中可以添加学生间互相弹唱的方式，来提高伴奏水平。

三、钢琴集体课对学生综合素质的培养